

Das magische Leben der Steine

Eine Performance von Andrea Morein im SO 36

Ihre Toten begruben die Israeliten unter Steinen, um sie vor wilden Tieren zu schützen, als sie von Moses aus Ägypten durch die Wüste geführt wurden, und sie haben diesen Brauch bis heute beibehalten. Darauf stützt sich der Titel „The Magic Life of Stones“, unter dem Andrea Morein, die sich bisher mit kleineren Regiearbeiten hervorgetan hat, im SO 36 im Alleingang drei Abende hintereinander eine höchst eigenwillige, eine gleichzeitig quälende und befreiende Performance veranstaltet hat.

„Ich renne ständig den Erinnerungen anderer hinterher“, heißt es da einmal. Es sind die Erinnerungen der Generation ihrer Eltern und Großeltern, deren Leben bestimmt und teilweise auch gewaltsam beendet wurde von der Schreckensherrschaft der Nazis.

Anfangs eingesponnen in einen Kokon, aus dem sie sich mühsam im Rhythmus einer dumpf insistierenden Musik befreit, durchlebt sie vor unseren Augen in nur 80 Minuten alle Stadien, die eine junge Frau durchleiden muß, die sich vom Fluch der Vergangenheit zu befreien sucht. „Wer bist du? Wo kommst du her? Wohin gehörs du?“ wird sie gefragt, fragt sie sich selbst immer wieder. Und kann doch nur immer Fragmente einer Antwort liefern: die Mutter aus Ungarn, der Vater aus Lettland, geboren in Wien, aufgewachsen in Deutschland, die Großmutter in Auschwitz umgekommen.

Es ist der fast aussichtslose Versuch, darzustellen, sichtbar zu machen, wie es im Seelen-

leben einer Nachgeborenen des großen Mordens aussieht, dabei in keinem Augenblick weinerlich oder anklagend, sogar mit Lichtstreifen von Humor durchzogen, die allerdings jäh abgeschnitten werden von der plötzlichen Einsicht einer im Strudel des Alltags Verlorenen. So demonstriert sie zum Beispiel in mehreren Auftritten eine selbstbewußte, auch provozierende Weiblichkeit, um Minuten später dem sie umgebenden und sie einhüllenden Lärm vieler fordernder Stimmen völlig hilflos ausgesetzt zu sein.

Sie quält ihre Zuschauer nicht, sie quält sich selber. Wenn sie langsam und grüblerisch die Fotografien aus ihrem Familienalbum aufstellt, in zwei Steinhäufen, gegen ein paar Stuhlbeine gelehnt, in ihre abgelegten Schuhe, ahnt man den Schmerz einer, die neu geboren, sich nicht der Vergangenheit entziehen kann oder will.

In dem bescheidenen, düsteren Raum des SO 36 in Kreuzberg hat eine Lebensbeichte stattgefunden, die im Juni in Paris anlässlich einer internationalen Veranstaltung wiederholt werden wird. Es ist ein Ereignis, das durchaus unsere Aufmerksamkeit verdient.

Michael Stone

English Translation:
DER TAGESSPIEGEL, 10th May, 1987

THE MAGIC LIFE OF STONES
a performance by Andrea Morein in SO 36

The ancient Israelites, being led out of Egypt through the desert by Moses, used to bury their dead under stones in order to protect them against wild animals. Today, Jews still maintain this tradition. The title of Andrea Morein's performance, THE MAGIC LIFE OF STONES, refers to this traditional custom. Three nights running, Ms. Morein, who has to date distinguished herself as a theatre-director, put on a highly individual - at the same time both harrowing and liberating - solo-performance in SO 36, Kreuzberg.

At one point we hear: "I keep running after the memories of others. "These are the memories of her parents' and grandparents' generation whose lives were determined or even violently ended by the Nazi reign of terror.

In the beginning, she is caught up in a cocoon from which she then slowly disentangles herself to the dull rhythm of throbbing music. She seeks to free herself from the curse of the past by re-living in front of us - and this in a mere hour and twenty minutes - all the stages a young woman has to pass through. "Who are you? Where do you come from? Where do you belong?", she is asked and she asks herself again and again, offering only fragments of an answer. Her mother from Hungary, her father from Latvia, she herself born in Vienna, raised in Germany. Her grandmother died in Auschwitz.

This is an almost impossible attempt at finding images, at making tangible, the inner life of one born after the slaughterings. Rays of humour flicker through Ms. Morein's performance, only to be interrupted by the sudden awakening of a woman lost in the maelstrom of everyday life. Not for a moment does she accuse her audience, nor wallow in whining self-pity. In numerous appearances, she demonstrates a self-assured and provocative femininity, only minutes later to be helplessly subjected to the cacophony of demanding voices, menacing to overwhelm her.

She puts herself through all this without tormenting her audience. As she slowly and pensively displays photographs from her family album - among two piles of stones, against some chair-legs, into her discarded shoes - we sense the pain of someone born again who is neither able nor willing to forget her past.

In the stark and gloomy space of SO 36 in Kreuzberg we witness a person baring her life in front of us.

This is to be repeated at an international theatre season in June in Paris. This performance is on no accounts to be missed.
Michael Stone

LE MATIN

N° 3203 LUNDI 22 JUIN 1987 ■ 4,50 F

DE PARIS



Peut-on « danser Auschwitz ? »

Le Café de la danse présente ce soir et demain un spectacle qui a choqué l'Allemagne : *The Magic Life of Stones* (« La Vie magique des pierres »). Une Allemande d'origine juive, Andrea Morin, évoque toute seule

l'horreur des camps de concentration. Peut-on « danser Auschwitz ? » C'est ce qu'ose faire cette femme, dont la grand-mère est morte et dont les parents ont été internés dans ce camp. Se débattant dans un cocon,

l'ouate de la mémoire, elle transcrit par le corps les souvenirs de ceux qui ne sont plus là et le sentiment de culpabilité des survivants.

Café de la danse (43-57-05-35), 20 heures les 22 et 23 juillet.

English translation

LE MATIN, 22nd June, 1987, Paris

CAN ONE 'DANCE AUSCHWITZ'?

Today and tomorrow CAFE DE LA DANCE presents a piece which has shocked Germany: THE MAGIC LIFE OF STONES. Alone on stage, Andrea Morein, a German woman of Jewish origin, evokes the horrors of the concentration camps. Can one 'dance Auschwitz'?

This woman, whose parents were interned in that camp, whose grandmother died there, dares to do just that.

Struggling within a cocoon - the cotton wool of memory - she transcribes through her own body both the memories of those who are no longer among us as well as the sense of guilt for having survived.

Les choix de l'Arche

□ Les pierres magiques d'Andrea Morein. « *Je cours après les souvenirs des autres* », entend-on dire dans la magistrale création théâtrale de Andrea Morein, *la Vie magique des choses*, qu'elle vient de présenter au Café de la Danse, au 21 de la rue Lappe. En effet, fille de déportés, née en 1950 à Vienne, cette femme extraordinaire a réussi à donner mouvement et forme à l'inexprimable qu'elle n'a connu que par les récits de ses parents. Mais peut-on faire de l'art avec l'inexprimable? L'exergue qui ouvre l'étonnant spectacle est une citation de Bernard Shaw, bouleversante de désespoir et d'amertume : « *Si l'on ne peut pas se débarrasser du squelette de sa famille, il faut le faire danser* ». C'est ce qu'a fait Andrea Morein.

Elle a reçu une solide formation de mise en scène et art dramatique à Londres et en Israël. Mais que sont donc ces pierres magiques qui ont inspiré cette création, montée d'abord à Berlin-Ouest où elle a connu un vif succès? Lorsque les juifs quittèrent l'Égypte, ils couvraient leurs morts avec des rocs et des galets afin de les protéger des fauves. Même aujourd'hui on pose souvent pieusement sur nos tombes des cailloux. Le génie d'Andrea Morein est de les avoir fait bouger en nous restituant par des images, par des gestes rituels et symboliques, ce qui ne peut être imaginé. Par la perfection de son travail, par la stupéfiante économie de ses moyens, l'artiste a su recréer l'instant unique où la violence suprême se teinte d'une grande tendresse désespérée.

Edgar Reichmann



Andrea Morein

English translation

L' ARCHE - French Judaism monthly, July/August issue

THE MAGIC LIFE OF STONES by Andrea Morein

"I keep running after other people's memories"- we hear this being said in a masterful theatrical creation by Andrea Morein entitled THE MAGIC LIFE OF STONES, which has just played at Cafe de la Danse at 21 Rue de Lappe.

This extraordinary woman, born in Vienna in 1950 to parents who had been deported, indeed succeeds in lending movement and form to the inexpressible, with which she is familiar through her parents' accounts.

However, is it possible to turn the inexpressible into art? The Leitmotiv opening this astonishing performance is a quote by G.B.Shaw: 'If one cannot get rid of one's family skeleton, one should let it dance.' And this is precisely what Andrea Morein undertakes to do.

She has had solid acting & directing training in London & Israel. But what are these magic stones which inspired the piece? As the Jews were leaving Egypt, they covered their dead with rocks & pebbles in order to protect them from wild animals. To this very day, we sometimes piously place stones on our graves. The performance enjoyed great success at it's West Berlin premiere.

Andrea Morein's genius consists in having made the stones move, thereby rewarding us with images, ritual & symbolic gestures in a way that lies beyond the imaginable. The perfection & astounding economy of the artist have managed to re-create the unique moment in which supreme violence is transcended by a deep despairing tenderness.

Edgar Reichmann



LEBENDE STEINE

„The Magic Life of Stones ist eine Reise zu dem emotionalen Erbe, das ich als Tochter von Überlebenden, die im heutigen Deutschland lebt, weitertrage. Jahrelang habe ich auf Begriffe wie 'Opfer' und 'Täter', auf dokumentarische oder moralisierende Diskurse zum Thema Holocaust mit einer unbewegten Starrheit reagiert. Ich empfand, daß die Toten sich nicht bewegen konnten, noch gesichtsloser wurden — und so auch wir unbewegt blieben.“, schreibt **Andrea Morein** zu ihrer „Performance“, die sie bis zum 13.3. jeweils 20 Uhr im **Ballhaus Naunynstr.** (Nr.27) innerhalb der Veranstaltungsreihe „Körper-Bewegungen“ zeigt. Sie ist eine Frau, die lernen mußte, sich aus einem Gespinnst zu befreien, das gewebt ist aus Verdrängung, Haß und Ignoranz. Und wer willens ist zuzusehen, der wird daran erinnert, daß einem das eigene Denken nicht abgenommen werden kann. Anna Morein, die vom magischen Leben der Steine berichtet, gelingt es, ohne Worte eine Geschichte zu erzählen, die denjenigen passiert, die auf jüdischen Friedhöfen den Toten Steine aufs Grab legen, um selbst einen viel schweren mitzunehmen, und denen es dennoch leichter wird. **Q.**

(Foto: Ami Blumenthal)